

NAVIDAD A LA IGLESIA TRINITY

24 de diciembre de 2025 \ 5pm

LO LLAMARÁN
EMANUEL,

QUE SIGNIFICA
*DIOS CON
NOSOTROS*



A Parish in the
City of New York

Bienvenidos a la Iglesia Trinity

Somos una parroquia Episcopal donde todos están invitados a participar en la vida de la comunidad. Celebrar la fe está en el centro de todo lo que hacemos. Esta experiencia nos permite apreciar el amor de Dios, reunirnos y concentrarnos en lo que realmente importa.

Juntos buscamos poner nuestra fe en práctica. En nuestros hogares, nuestra escuela y trabajo, y en la vida pública, seguimos a Jesús sirviendo a nuestro prójimo. Creemos que la Iglesia en su mejor expresión es la justicia y el amor de Dios en el mundo.

Estamos contentos que estés hoy aquí y esperamos que te encuentres y seas transformado por la presencia de Dios en Jesucristo. Participa de la mejor manera que te sientas a gusto. Si eres nuevo aquí en Trinity, por favor acércate a algún miembro del clero.

SOBRE EL SERVICIO DE HOY

La Natividad de Nuestro Señor: Navidad

La celebración de la venida de Cristo entre nosotros en Navidad—el misterio de la Encarnación—es una de las dos fiestas más importantes del año cristiano junto con la celebración de la pascua de la resurrección. La temporada de Navidad dura doce días desde el día del nacimiento hasta el día 5 de enero, un día antes de la Epifanía.

La Navidad es mucho más que la celebración del nacimiento de Jesus. Esta temporada nos recuerda la verdad central de que «la Palabra se hizo hombre y vivió entre nosotros» (Juan 1:14), dando cumplimiento a la profecía de que «la joven está encinta y va a tener un hijo, al que pondrá por nombre Emanuel» (Isaías 7:14).

Preparación

Preludio

Aclamación

CW p. 302*

Al sonido de la campana por favor póngase de pie y dirija su mirada hacia la procesión.

Celebrante La Palabra se hizo carne y habitó con nosotros:

Pueblo Y nosotros somos testigos de su gloria.

Himno de entrada

OCP 281, estr. 1-2

Estrofas

The musical score consists of three staves of music in common time with a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. The first stanza starts with a single note followed by a series of eighth and sixteenth notes. The second stanza begins with a measure containing a bass note and a soprano note, followed by eighth and sixteenth notes.

1. Ve - nid, fie - les to - dos, a Be - lén va - ya - mos go -
2. En po - bre pe - se - bre ya-ce él re - cli - na - do, al

zo - sos, triun - fan - tes y lle - nos de a-mor, y al
mun - do o - fre - cien - do e - ter - na sal - va - ción. Al

rey de los cie - los hu - mil - de ve - re - mos.
san - to Me - sí - as, el Ver - bo hu - ma - na - do,

Estríbillo

The musical score consists of two staves of music in common time with a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. The melody features eighth and sixteenth notes, with a prominent bass line in the first staff.

Ve - nid, a - do - re - mos, ve - nid, a - do - re - mos, ve -
nid, a - do - re - mos a Cris - to el Se - ñor.

Bendición del Pesebre

IT

Celebrante Dios de todas las naciones y las gentes, desde el comienzo de la creación tu manifestaste tu amor en nuestro mundo: Cuando más necesitábamos un gran Salvador en la plenitud de los tiempos, tu enviaste a tu Hijo nacido de la Virgen María, trayendo a nuestras vidas felicidad y paz, justicia, misericordia, y amor; te rogamos bendigas este pesebre el cual nos recuerda el maravilloso misterio de la encarnación de tu Hijo, y concédenos que nuestros pensamientos de navidad sean elevados a Él, Dios entre nosotros y salvador de todos, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios por los siglos de los Siglos.

Todos Amén.

Himno de entrada (continuado)

OCP 281, estr. 4

Estrofa

Je - sús, ce - le - bra - mos __ tu ben - di - to nom - bre con
him - nos so - lem - nes de gra - to lo - or. Por
si - glos e - ter - nos la hu - ma - ni - dad te hon - re.

Estríbillo

Ve - nid, a - do - re - mos, ve - nid, a - do - re - mos, ve -
nid, a - do - re - mos a Cris - to el Se - ñor.

La colecta del día

LOC p. 108

Celebrante Dios esté con ustedes.

Pueblo Y también contigo.

Celebrante Oremos.

Dios de bondad, que has hecho que esta noche brille con el resplandor de la Luz verdadera:
Concede que quienes que hemos conocido el misterio de esa Luz aquí en la tierra, perfectamente
la gocemos en el cielo; donde contigo y con el Espíritu Santo Cristo vive y reina, un solo Dios,
ahora y siempre.

Todos Amén.

Saludo de Bienvenida

El pueblo se sienta.

Representación de Navidad

Las Escrituras se presentan en forma dramatizada.

Todos son invitados a cantar los siguientes villancicos cuando el sacerdote lo indique.

Himno

EH 96, estr. 1

Oh, pue - ble - ci - to de Be - lén, a - for - tu - na - do tú,
pues en tus cam - pos bri - lla hoy la sem - pi - ter - na luz.
El Hi - jo de - se - a - do, con san - ta ex - pec - ta - ción
por to - da gen - te y to - da e - dad, en tí, Be - lén, na - ció.

Canto

El Tamborilero

Katherine Kennicott Davis (1892–1980), arr. Harry Simeone (1910–2005)

El camino que lleva a Belén
baja hasta el valle que la nieve cubrió.
Los pastorcillos quieren ver a su rey,
le traen regalos en su humilde zurrón,
rom pom pom pom, rom pom pom pom,
Ha nacido en un portal de Belén el don de amor.

Yo quisiera poner a tus pies
algún presente que te agrade, Señor.
Mas Tú ya sabes que soy pobre también,
yo no poseo más que un viejo tambor,
rom pom pom pom, rom pom pom pom,
En tu honor frente al portal tocaré con mi tambor.

El camino que lleva a Belén
yo voy marcando con mi viejo tambor.
Nada mejor hay que te pueda ofrecer,
su ronco acento es un canto de amor,
rom pom pom pom, rom pom pom pom,
Cuando Dios me vio tocando ante Él me sonrió.

—Katherine Kennicott Davis, tr. anónimo

Himno

EH 72, estr. 1*

Go - zo del mun - do es el Se - ñor que vie - ne a rei - nar;
con gra - ti - tud y con a - mor:
al Rey glo - ri - fi - cad, al Rey glo - ri - fi - cad,
al Rey glo - ri - fi - cad.

Canto

El Burrito Sabanero

Hugo Blanco (1940–2015)

Con mi burrito sabanero,
Voy camino de Belén.
Si me ven, si me ven,
Voy camino de Belén.

El lucerito mañanero
ilumina mi sendero.
Si me ven, si me ven,
Voy camino de Belén.

Con mi cuatrico voy cantando,
Mi burrito va trotando.
Si me ven, si me ven,
Voy camino de Belén.

Tuki tuki tuki tuki,
Tuki tuki tuki ta.
Apúrate, mi burrito,
Que ya vamos a llegar.

Tuki tuki tuki tuki,
Tuki tuki tuki ta.
Apúrate, mi burrito,
Vamos a ver a Jesús.

—Hugo Blanco

La homilía

Anuncios

La Santa Comunión

La Gran Plegaria Eucarística

LOC p. 260/p. 272

Todos de pie.

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Pueblo **Es justo y necesario.**

Celebrante Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra; porque nos diste a Jesucristo, tu Hijo único, que por el poder del Espíritu Santo se hizo perfectamente humano de la misma carne que la Virgen María, su madre; para liberarnos de la esclavitud del pecado, y recibir el poder de ser tu familia.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Santo y Bendito

LOC p. 261

Todos **Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito quien viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

El pueblo sigue de pie o de rodillas.

Celebrante Te damos gracias, Señor, por la bondad y el amor que nos mostraste al crear el universo; al llamar a Israel a ser tu pueblo; al revelar tu Palabra a través de profetas; y sobre todo al encarnar tu Palabra en Jesús tu Hijo. Porque en estos días finales lo enviaste para encarnarse de la Virgen María y ser el Salvador y Redentor del mundo. En él nos libraste del mal y nos hiciste dignos de estar de pie en tu presencia. En él nos llevaste del error a la verdad, del pecado a la rectitud, de la muerte a la vida.

En la noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Al final de la cena tomó el vino, y dándote gracias se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, Padre, según su mandato,

Todos **Recordamos su muerte,
proclamamos su resurrección
y esperamos su venida en gloria.**

Celebrante Te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y agradecimiento a ti, Señor de todo lo creado; y te ofrecemos de tu creación, este pan y este vino.

Te rogamos, Dios de toda bondad, que envíes tu Espíritu Santo sobre estas ofrendas para que sean el sacramento del cuerpo de Cristo y su sangre de la nueva alianza. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él, santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud del tiempo, pon todo bajo el mando de tu Ungido, y llévanos a aquella patria celestial en la que con tus santos y santas recibamos la herencia eterna de tu pueblo; por Jesucristo nuestro Señor, primogénito de toda la creación, cabeza de la Iglesia y autor de nuestra salvación.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre.

Todos **AMÉN.**

El Padrenuestro

LOC p. 268

Celebrante Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:
Todos **Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.**
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

La fracción del pan

LOC p. 269/San Agustín (1 Corintios)

Celebrante Las ofrendas de Dios para el pueblo de Dios.
Observa lo que eres.
Pueblo **Que podamos ser lo que recibimos.**
El pueblo se sienta.

Recibir la Comunión

*Los sacerdotes distribuyen la comunión desde estaciones ubicadas en frente del Altar.
Si usted necesita que la comunión sea llevada al lugar donde está sentado por alguna razón,
por favor déjale saber al acomodador o sacristán.*

*Es nuestra costumbre recibir la hostia en las manos y consumirla inmediatamente.
Hostias libre de gluten se encuentran disponibles, por favor déjale saber al sacerdote si necesitas una.*

*Los que quieran participar de recibir vino deben beber directamente del cáliz.
Introducir la hostia dentro del cáliz no está permitido.
Por favor usa tus manos para gentilmente indicar a quien sirve la dirección correcta del cáliz hacia los labios.*

*Si no quisiera recibir la comunión estás igualmente invitado a pasar y recibir una bendición.
Para indicar que deseas recibir la bendición cruza tus manos sobre tu pecho.*

Canto de Comunión

Santa la noche

Adolphe Adam (1803–1856), arr. Sally DeFord (n. 1959)

Santa la noche hermosas las estrellas,
La noche cuando nació el Señor.
El mundo envuelto estuvo en sus querellas,
Hasta que Dios nos mandó al Salvador.
Una esperanza todo el mundo siente;
La luz de un nuevo día al fin brilló;
Hoy adorad a Cristo reverente,
¡Oh, noche divina! ¡Nació el Salvador!
Divina noche de Cristo el Señor.

Magos vinieron en real alianza
Siguiendo un astro de gloriosa luz.
Hoy por la luz de fe y de esperanza
Guiados somos a Cristo Jesús.
Nació el Rey de reyes en pesebre,
Amigo es Él de todo pecador;
Al Salvador venid con alma alegre,
Postrados dad gloria al divino Salvador,
Dad gloria eterna a Cristo el Salvador.

Nos enseñó a que todos nos amemos:
Su ley, amor; su evangelio trae paz.
Nos enseñó que hermanos somos todos,
Y de opresión Él nos lleva a solaz.
Gozosos hoy con gratitud cantando,
Al nombre dulce del Señor load;
Hoy Su poder y gloria proclamando,
A Cristo dad gloria, y honor, y majestad,
Al Cristo eterno todos adorad.

—Placide Cappeau (1808–1877), tr. George P. Simmonds (1890–1991)

Himno

OCP 282, estr. 1-3

Por favor únase al canto.

Todos de rodillas hasta la bendición final.

1. No - che de paz, No - che de a-mor; To - do duer-me en
2. No - che de paz, No - che de a-mor; Mi - ra qué gran
3. No - che de paz, No - che de a-mor; Al Di - vi - no

de - rre - dor. En - tre los as - tros que es - par - cen su luz
res - plan - dor Lu - ce en el ros - tro del Ni - ño Je - sús,
Sal - va - dor Que por no - so - tros na - ció en un por - tal.

Be - lla a - nun - cian - do al ni - ñi - to Je - sús, Bri - lla la es -
En el pe - se - bre del mun - do la luz, Bri - lla la es -
Him - nos can - te - mos de a - mor ce - les - tial. ¡Glo - ria por

tre - lla de paz, Bri - lla la es - tre - lla de paz.
tre - lla de paz, Bri - lla la es - tre - lla de paz.
siem - pre al Se - ñor! ¡Glo - ria por siem - pre al Se - ñor!

Poscomunión

CW p. 380*

Celebrante Dios Omnipotente y eterno, de quien la Palabra se ha hecho carne para habitar entre nosotros en el Niño Santo de Belén: confírmanos en la fe y fija nuestros ojos en él hasta el día del nuevo amanecer y cuando Cristo resucite en nuestros corazones. A él sea la gloria ahora y por siempre.

Todos **Amén.**

Bendición

LRO p. 9

Celebrante Que Cristo, que por su Encarnación juntó las cosas terrenas y las celestiales, les llene con su gozo y su paz. Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes.

Todos **Amén.**

Todos de pie.

Por favor dirija su mirada hacia la procesión.

Himno de salida

OCP 280, estr. 1-2, 4

Estrofas

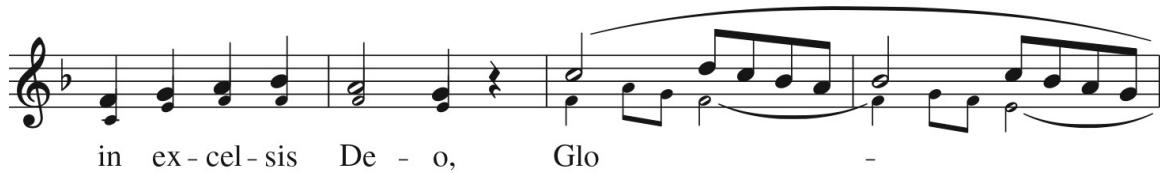


1. Án - ge - les can - tan - do es-tán Tan dul - cí - si - ma can - ción;
2. Los pas - to - res sin ce - sar Sus can - ta - res dan a Dios;
3. Oh, ve - nid pron - to a Be - lén Pa - ra con - tem - plar con fe



Las mon - ta - ñas sue - co dan Co - mo fiel con - tes - ta - ción.
Cuán glo - río - so es el can - tar De su me - lo - dio - sa voz.
A Je - sús, Au - tor del bien, Al re - cién na - ci - do Rey.

Estríbillo



Despedida

LOC p. 270*

Diácono Inspirados por el Dios hecho hombre, vayamos en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Si desea sentarse y escuchar el Postludio puede hacerlo con toda tranquilidad.

Postludio

Música del Servicio

Himno de entrada (OCP 281)

Letra: John F. Wade (ca. 1711–1786); tr. Juan Bautista Cabrera (1837–1916), alt.

Música: *Adeste fideles*, John F. Wade

Himno (EH 96)

Letra: Phillips Brooks (1835–1893); tr. Tomás M. Westrup (1837–1909), alt.

Música: *St. Louis*, Lewis H. Redner (1831–1908)

Himno (EH 72)

Letra: Isaac Watts (1674–1748); tr. anónimo

Música: *Antioch*, George Frideric Handel (1685–1759); arr. Lowell Mason (1792–1872)

Himno (OCP 282)

Letra: Joseph Mohr (1792–1848); tr. Federico Fliedner (1845–1901)

Música: *Stille Nacht*, Franz Xaver Gruber (1787–1863)

Himno de salida (OCP 280)

Letra: Canto trad. francés, ca. siglo XVIII; tr. anónimo

Música: *Gloria*, canto trad. francés

Si desea consultar en español alguna información sobre las actividades de la iglesia, preguntar sobre bautismos y demás sacramentos, o tiene una pregunta para un sacerdote escriba al correo Iglesia@TrinityChurchNYC.org

Our Leadership

The Rev. Phillip A. Jackson, *Rector* | The Rev. Michael A. Bird, *Vicar*

TRINITY CHURCH VESTRY

Dr. Sharon J. Hardy, *Church Warden*; John G. Talty, *Church Warden*; Hilary Pennington; Gayle Robinson; Patricia Graue; David Humphreville; Dr. Susan Ward; William H. Wright II; Susan Hinkson-Carling; Joel Motley; Susan K. Jansen; Nathaniel F. Rogers; Wendy Boyce; Ellen Jewett; Sara Queen; Mary Kate Wold; Esther Benjamin; Christian Hylton; John Jacobsson; Leah Johnson; Eric Love; Andrew Phillips

TRINITY CHURCH CONGREGATIONAL COUNCIL

Saratu Ghartey, *President*; Regina Jacobs, *Vice President*; Allison K. Wyman, *Secretary*; Barrie Arnold; Katherine Conway; Heather Daly; Marie-Florentine Heimann, *Arts Chair*; Jim Hopkins; Beth Johanning, *Community Chair*; Raynelle Mensah, *Faith Formation Chair*; Tina Moya, *Children and Youth Chair*; Marcelo Phillips; Sovannary Tan; Sian Wetherill, *Witness Chair*

Contact the council at CongregationalCouncil@TrinityChurchNYC.org.

FLOWERS

To donate flowers, please email Flowers@TrinityChurchNYC.org.

Citas de Fuentes

FUENTES LITÚRGICAS

CW	<i>Common Worship</i>
CW:TS	<i>Common Worship: Times and Seasons</i>
DHH	<i>Dios Habla Hoy</i> (La Biblia)
IT	Personal de la Iglesia Trinity
LOC	<i>El Libro de Oración Común</i>
LRO	<i>Libro de ritos ocasionales 2018</i>

FUENTES MUSICALES

EH	<i>El Himnario</i>
OCP	Oregon Catholic Press

El asterisco () significa que el contenido es adaptado.*

SOBRE EL SERVICIO DE HOY

LOC, IT

CONSENTIMIENTO PARA PUBLICIDAD

En el esfuerzo por difundir a una mayor población, la Iglesia Trinity transmite en vivo sus servicios litúrgicos y eventos. Éstos son igualmente grabados para su retransmisión en internet. Su asistencia al servicio constituye su consentimiento para ser incluido en cualquier filmación, fotografía, o audio que luego puede ser reproducido total o parcialmente también en publicidad y promoción. Si usted desea estar en el servicio religioso y prefiere no ser grabado, por favor síntese en las bancas de atrás de las naves laterales de la iglesia.

Roles Litúrgicos

CLERO

Reverendo Jorge Ortiz
Celebrante y Predicador

Reverendo Patrick Williams
Diácono

MÚSICOS

Miembros de Trinity Choir

Melissa Attebury
Peyton Marion
Dr. Alcee Chriss III

Julio Ramos
Asistente de educación musical

Farrah Dupoux
Piano

Mariano Aguirre
Guitarra

NOVUS:

Micah Killion
ChangHyun Cha
Trompetas

Laura Weiner
Cuerno

Sasha Romero
Trombón

Jennifer Hinkle
Trombón bajo

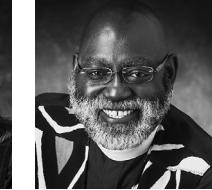
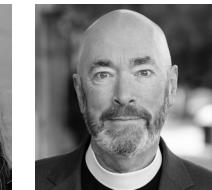
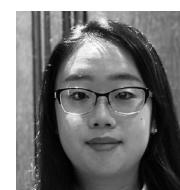
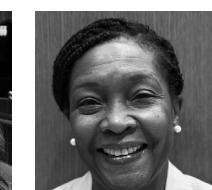
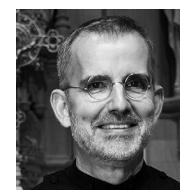
DIRECTORES DE LA REPRESENTACIÓN DE NAVIDAD

SK Doyle
Wayne Edwards
Peyton Marion



Como parte de su compromiso y cuidado del medio ambiente por parte de la Iglesia Trinity, este documento ha sido impreso con papel hecho con el 30% de material reciclable.

PERSONAL DE LA IGLESIA

						
Ellen Andrews <i>Parish Life</i>	The Rev. Sr. Promise Atelon, SSM <i>Parish Life</i>	Melissa Attebury <i>Music</i>	Elena Bater <i>Community Engagement</i>	The Rev. Michael A. Bird <i>Vicar</i>	Dr. Kathy Bozzuti-Jones <i>Faith Formation & Education</i>	The Rev. Dr. Mark Bozzuti-Jones <i>Trinity Retreat Center</i>
						
The Rev. Jennifer E. Brown <i>Children, Youth, & Family</i>	The Rev. Mark Brown <i>Priest Associate</i>	The Rev. Canon James G. Callaway <i>Deputy Emeritus</i>	Jennifer Chinn <i>Children, Youth, & Family</i>	Dr. Alcee Chriss III <i>Music</i>	SK Doyle <i>Children, Youth, & Family</i>	The Rev. John F. Dwyer <i>Priest Associate</i>
						
Wayne Edwards <i>Children, Youth, & Family</i>	Ruth Frey <i>Faith Formation & Education</i>	John Garza <i>Sacramental Life</i>	Helen He <i>Community Engagement</i>	The Rev. Phillip A. Jackson <i>Rector</i>	The Rev. Yein Kim <i>Sacramental Life & Membership</i>	Maggy Laraque <i>Community Engagement</i>
						
Alex Leonardi <i>Music</i>	The Rev. C. Alfred Loua <i>Pastoral Care</i>	Becky Lui <i>Faith Formation & Education</i>	Peyton Marion <i>Music Education</i>	Thomas McCargar <i>Music</i>	The Rev. Kristin Kaulbach Miles <i>Parish Life</i>	Dane Miller <i>Sacramental Life</i>
						
The Rev. Jorge Ortiz <i>Community Engagement</i>	Sr. Kethia Jean Simon, SSM <i>Parish Life</i>	Emily Smith <i>Sacramental Life</i>	Scott Smith <i>Sacramental Life</i>	Summerlee Staten <i>Faith Formation & Education</i>	Avi Stein <i>Music</i>	Sheridan Stevens <i>Music Education</i>
						
The Rev. Matthew A. Welsch <i>Children, Youth, & Family</i>	The Rev. Patrick Williams <i>Pastoral Care</i>					

THE CLERGY, VESTRY, COUNCIL, AND STAFF OF TRINITY CHURCH
**WISH YOU A BLESSED AND
PEACEFUL CHRISTMAS**



2025-12-24-1700-TC-Bulletin-v11

Holiday Schedule

Christmas Eve

3pm

Family Eucharist and
Christmas Pageant

5pm

Eucaristía de Navidad en familia
(en español)

7pm and 9pm

Holy Eucharist

11pm

Candlelight Eucharist

Christmas Day

11:15am

Holy Eucharist

Sunday, December 28

11:15am

Holy Eucharist

Sunday, January 4

8am, 9am, and 11:15am

Holy Eucharist

Offices closed

December 26–January 3

Regular services resume

Sunday, January 4

TrinityChurchNYC.org